

78. MEKTUP

٧٨- ﴿ الْمَكْتُوبُ الثَّامِنُ وَالسَّبْعُونَ: إِلَى حَضْرَةِ الْمَخْدُومِ زَادَةَ الْخَوَاجَةِ مُحَمَّدٍ سَعِيدٍ وَالْخَوَاجَةِ مُحَمَّدٍ مَعْصُومٍ فِي إِظْهَارِ الْأَشْتِيَاقِ إِلَيْهِمْ وَالْأَشْفَاقِ عَلَيْهِمْ مَعَ ذِكْرِ ثَمَرَاتِ الْعَسْكَرِ ﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ وَإِنْ كَانَ الْأَوَّلَادُ الْكِرَامُ مُشْتَاقِينَ إِلَيْنَا وَمُرِيدِينَ لِدَوَامِ صُحْبَتِنَا وَنَحْنُ أَيْضًا مُتَمَنِّينَ لِحُضُورِهِمْ وَمُلَاقَاتِهِمْ وَلَكِنْ مَاذَا نَفْعُلُ لَا نَحْضُلُ جَمِيعَ الْمُتَمَنِّينَاتِ ﴿ع﴾ تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي الشُّفَى \* وَإِنِّي أَرَى بَقَائِي فِي الْعَسْكَرِ عَلَى هَذَا الطَّوْرِ بِلاَ اخْتِيَارٍ وَلَا رَغْبَةٍ مُغْتَمًّا وَاعْتِقِدُ سَاعَةً وَاجِدَةً فِي هَذِهِ الْعَرِضَةِ أَفْضَلَ مِنْ سَاعَاتٍ كَثِيرَةٍ فِي سَائِرِ الْأَمَكَةِ وَقَدْ يَتَحَسَّرُ هُنَا مَا لَا يَعْلَمُ يَتَحَسَّرُ تَمَثُّلَهُ فِي مَوَاضِعٍ أُخْرَى وَمَعَارِفُ هَذَا الْمَوْطِنِ مُتَمَازَةٌ مِنْ سَائِرِ الْمَعَارِفِ وَأَحْوَالُ هَذَا الْمُجْمَعِ وَمَقَامَاتُهُ لَيْسَتْ بِمَا يَتَّالَاهَا كُلُّ عَارِفٍ وَالْمَنْعُ الَّذِي وَرَدَ مِنْ جَانِبِ السُّلْطَانِ آرَاهُ رُؤُوسَةً رِضَاءِ مَوْلَايَ الْعَزِيزِ الشَّانِ وَأَطْنُ سَعَادَتِي فِي هَذَا الْحَبِيسِ وَخُصُوصًا فِي أَيَّامِ الْمُشَاجَرَةِ هَذِهِ أُمُورٌ وَمُعَامَلَةٌ عَجِيبَةٌ وَفِي أَوْقَاتِ التَّفَرِّقَةِ هَذِهِ غُنْجٌ وَدِلَالٌ وَمُلَاطَفَةٌ غَرِيبَةٌ وَلَكِنْ كُلَّمَا تَحْضُلُ دَوْلَةٌ جَدِيدَةٌ عَجِيبَةٌ يَوْمًا فَيَوْمًا يَقَعُ الْأَوَّلَادُ فِي الْخَاطِرِ وَيَضْطَرُّبُ الْفَرَادُ مِنَ أَلَمِ الْهَجْرِ وَالْبِعَادِ وَعَدَمِ تَبَلُّغِ الْمُلَاقَاةِ وَأَطْنُ أَنَّ شَوْقِي أَكْثَرَ وَأَزِيدُ مِنْ شَوْقِكُمْ وَغَالِبٌ عَلَيْهِ وَمِنْ الْمُقَرَّرِ أَنَّ الْوَلَدَ لَا يُرِيدُ مِثْلَ مَا يُرِيدُ الْوَالِدُ إِلَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ قَضِيَّةُ الْأَصَالَةِ وَالْفَرَعِيَّةِ مُفْتَضِيَةً عَكْسَ ذَلِكَ فَإِنَّ الْأَصْلَ لَا أَحْتِيَاجَ لَهُ وَالْفَرْعُ مُحْتَاجٌ إِلَى الْأَصْلِ مِنَ الْقَدَمِ إِلَى الرَّأْسِ وَلَكِنْ بَحَرْتُ الْمُعَامَلَةَ عَلَى ذَلِكَ وَبَيَّتُ أَشَدَّ الشَّوْقِ لِلْأَصْلِ ﴿ع﴾ دَرُخَانَهُ بِكَدِّ خَدَايَ مَا نَدَمُهُ جِينُ \* الدَّهْلِي فِي جَوَارِكُمْ وَآكْرَةَ أَيْضًا قَرِيبٌ مِنْكُمْ وَالسَّلَامُ.

## ❧ TÜRKÇE ANLAMI ❧

- Oğulları Hâce Muhammed Said'e ve Hâce Muhammed Masûm'a yazmıştır
- Onlara olan hasretini ve özlemini belirtmekte, karargâhta edindikleri güzel neticeleri açıklamaktadır

Hamd, Âlemlerin Rabbi olan Allah Teâlâ içindir. Salât u selâm Allah'ın Rasûlü'nün üzerine olsun.

Değerli oğullarım bizi özlemiş olduklarını belirtmekte ve sohbetimizin devamını talep emektedirler. Biz de aynı şekilde kendileriyle beraber olmayı temennî etmekteyiz, ancak ne yazık ki bütün temennîler gerçekleşmez.

*"Rüzgarlar gemileri istemedikleri yerlere götürebilir."*

Karargâhta bu şekilde, isteksiz ve arzusuz kalmayı ganimet olarak görüyorum. Burada geçirdiğim bir saatin başka yerlerde geçirilen uzun zamanlardan daha faziletli olduğuna inanıyorum. Başka yerlerde benzerinin gerçekleşip gerçekleşmeyeceği bilinmeyen şeyler burada gerçekleşmektedir. Bu makamın marifetleri diğer marifetlerden farklıdır. Buradaki cemaatin hâlleri ve makamları her ârifin ulaşabileceği türden değildir. Sultan tarafından gelen engelleri Mevlâ'mın rızasına açılan bir pencere olarak görmekteyim.

Saadetimin bu hapisnede olduğunu sanıyorum. Özellikle de bu kargaşa günlerinde bunlar çok acayip işler olup bu tefrika zamanlarında tuhaf cilve, işve ve latife yerindedir. Ancak bir taraftan, her gün yeni bir devlete kavuşurken diğer taraftan oğullarım hatırıma gelmekte ve kalp uzaklık, görüşememe ve ayrılık acısıyla ızdırap çekmektedir.

Zannediyorum benim hasretim sizinkinden daha fazla ve baskındır. Kabul edilir ki, babanın oğlunu istediği kadar oğul babasını istemez. Kök ile dal arasındaki ilişki tersini gerektirse de durum böyledir. Çünkü kök dala ihtiyaç duymazken dal her bakımdan köke muhtaçtır. Ancak muamele bu şekilde cereyan etti ve hasretin fazlası asıl için sâbit oldu.

*Her şey kethüdânın evinde kaldı.*

Delhi civarınızdadır. Agra da size yakındır. *Üsselim.*

## KELİME ANLAMI

78. إِلَى Yetmiş sekizinci mektup (Kime gönderilmiştir?) Hâce الْحَوَاجَةُ مُحَمَّدٌ سَعِيدٌ Hazretleri Mahdumzade حَضْرَةُ الْمَخْدُومِ زَادَهُ Muhammed Said Ve Hâce Muhammed Masum'a (Ne hakkında?) وَالْإِشْفَاقِ عَلَيْهِمْ Olanlara olan özleminin فِي إِظْهَارِ الْإِشْتِيَاقِ إِلَيْهِمْ şefkatinin izharı hakkında (Ne ile beraber?) Askerliğin Askerliğin faydalarını anlatmakla beraber. ➤

Allah عَلَى رَسُولِ اللَّهِ Hamd Allah'a Hamd Allah'a Salat-u selam ise Kiyetli çocuklarımız iseler (Ne?) resûlü üzerine olsun وَإِنْ كَانَ الْأَوْلَادُ الْكِرَامُ Ve beraberliğimizin وَمُرِيدِينَ لِدَوَامِ صُحْبَتِنَا Bizlere özlem duyuyor وَنَحْنُ أَيْضًا مُتَمَنِّينَ devamını istiyorsalar Biz de temenni ediyoruz (Neyi?) لَحْظُورِهِمْ لَا Ancak ne yapalım وَلَكِنْ مَاذَا نَفْعُلْ Onlarla buluşmayı ve karşılaşmayı وَمُلاَقَاتِهِمْ بِجَرَى الرِّيحِ Mısra: ﴿ع﴾ Tüm istenilenler hasıl olmuyor وَنَحْنُ أَيْضًا مُتَمَنِّينَ Rüzgarlar eser (Nereye?) وَانْنِ أَرَى Gemilerin istemediği yöne بِمَا لَا تَشْتَهِي الشُّفُؤُ (Nerede?) عَلَى هَذَا الطَّوْرِ Askerde (Nasıl?) Ben kalmamı görüyorum (Nerede?) مُغْتَنِمًا Bu şekilde بِلَا اخْتِيَارٍ وَلَا رَغْبَةٍ İstmeden ve rağbet etmeden (Ne görüyorum?) Bu zemindeki Bu saate وَاحِدَةً فِي هَذِهِ الْعَرَصَةِ Ve inanıyorum (Neye?) Ganimet وَأَعْتَقِدُ Birçok saatten daha üstün olduğuna (Neredeki tek bir saatin كَثِيرَةٍ مِنْ سَاعَاتٍ أَفْضَلُ Burada nasip oluyor (Ne?) مَا مَا وَفَدَ يَتَشَبَّهُ هُنَا Diğer yerlerdeki فِي سَائِرِ الْأَمْكِنَةِ (Nerede?) فِي مَوَاضِعَ Benzerinin nasip olduğu bilinmeyen şeyler (Nerede?) مُتَكَرِّرَةً مِنْ سَائِرِ وَمَعَارِفُ هَذَا الْمُؤْتِنِ Bu yerin marifetleri Başka yerlerde فِي مَوَاضِعَ Bu cemiyetin وَآخَوَالُ هَذَا الْمُجْمَعِ وَمَقَامَاتُهُ Diğer marifetlerden farklıdır halleri ve makamları لَيْسَتْ بِمَا يَتَّالَاهَا كُلُّ عَارِفٍ Her arifin nail olduğu şeylerden değildir SULTAN مِنْ جَانِبِ السُّلْطَانِ Gelen yasak (Kimden?) وَرَدَ Şanı رُؤُوسَةً رِضَاءَ مَوْلَايَ الْعَزِيزِ الشَّانِ (Ne olarak?) Onu görüyorum

yüce Mevla'nın rızasına açılan bir pencere olarak وَأَظُنُّ سَعَادَتِي Ve saadetimi zannediyorum (Nerede?) فِي هَذَا الْحَيَسِ Bu hapiste أَيْامُ الْمُشَاجِرَةِ Özellikle de karışıklık günlerinde هَذِهِ أُمُورٌ وَمُعَامَلَةٌ عَجِيبَةٌ Bunlar bir takım garip işler ve muamelelerdir هَذِهِ أَوْقَاتُ التَّفْرِقَةِ وَفِي Bu ayrılık vakitlerinde vardır (Ne?) وَلَكِنْ كُلَّمَا تَخَصَّلَ Ve garip lütuflar وَمُلَاطَفَةٌ غَرِيبَةٌ Ve غُنْجٌ وَدِلَالٌ Ancak ne zaman hasıl olsa (Ne?) دَوْلَةٌ جَدِيدَةٌ عَجِيبَةٌ Yeni acayip bir devlet فَيَوْمًا Gün be gün وَيَضْطَرُّ رَبُّ الْوُؤَادُ Çocuklar hatıra geliyor يَقَعُ الْأَوْلَادُ فِي الْحَاظِرِ Ve kalp muzdarip oluyor (Neden?) مِنَ الْهَجْرِ وَالْبَعَادِ Ayrılığın, uzaklığın وَعَدَمَ نَيْلِ الْمُلَاقَاةِ Neden? Ve kavuşmanın nasip olmamasının eleminden زَانِدٌ أَنَّهُ شَوْقِي Zannediyorum ki benim özlemim أَكْثَرُ وَأَزِيدُ مِنْ شَوْقِكُمْ Sizin özleminizden daha fazla, daha çok Çocuk أَنَّ الْوَلَدَ لَا يُرِيدُ Ve sabittir ki, وَمِنْ الْمُقَرَّرِ Ve sizinkine galiptir وَعَالِبٌ عَلَيْهِ istemez (Nasıl?) مِثْلَ مَا يُرِيدُ الْوَالِدُ إِيَّاهُ Babanın onu istediği gibi Her ne kadar olsa da (Ne?) قَضِيَّةُ الْأَصَالَةِ وَالْفَرَعِيَّةِ Asıl ve fer' olma kuralı (Ne olsa da?) ÇÜNKÜ اسْلِنْ لَا أَحْتِیَاجَ لَهُ BUNUN AKSİNİ GEREKTİRİR عَكْسَ ذَلِكَ İhtiyacı yoktur مِنَ الْقَدَمِ إِلَى الرَّأْسِ Fer' ile asla muhtaçtır إِلَى الْأَصْلِ Fer' ile asla muhtaçtır Baştan ayağa عَلَى ذَلِكَ Ancak muamele bu şekilde سُبُغْلَمِشْتِ Ve düşmüştür (Ne?) أَشَدُّ الشَّوْقِ En şiddetli özlem (Kime?) لِأَصْلِ Asla ﴿ع﴾ Mısra: حَيْرٌ Her şey kethüdânın evinde kaldı أَغْرَا DA SİZE YAKINDIR أَيْضًا قَرِيبٌ مِنْكُمْ Dehli sizin civarınızda فِي جَوَارِكُمْ Selamlar...